

Počítačom podporovaný preklad 1

(2. ročník, prekladateľstvo a tlmočníctvo: spoločný základ, ZS 2018/2019)

Skupiny: utorok 10.40 – 12.15, 12.25 – 14.00; Počet kreditov: 2

Vyučujúci: Mgr. Marek Chovanec, PhD.

(marekchovanec@yandex.ru, marek.chovanec@unipo.sk)

Plán a náplň seminárov:

- 18.9.2017** – Rektorské voľno
- 25.9.2017** – Úvodný seminár: odovzdanie sylabu, praktické inštrukcie ohľadom predlžovania/získavania ELM licencií na MemoQ
- Úvod do problematiky počítačom podporovaného prekladu (základná terminológia: prekladová pamäť, terminologická databáza, segment; počítačom podporovaný preklad /CAT/ vs. strojový preklad /MT/)
- 2.10.2017** – Oboznámenie sa s programom MemoQ (základné funkcie: vytvorenie projektu, import dokumentu, vytvorenie prekladovej pamäte, rozdelenie/zlúčenie segmentov)
- 9.10.2017, 16.10.2017, 23.10.2017, 30.10.2017, 6.11.2017, 13.11.2017, 20.11.2017** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ., precvičovanie jednotlivých úkonov:
- vytvorenie projektu, spracovanie prekladateľského zadania
 - zlučovanie a rozdeľovanie segmentov, uzamknutie segmentov
 - formátovanie východiskového a cieľového textu
 - nastavenie miery zhody, predbežný preklad
 - prekladové pamäte, terminologické databázy a ich využitie v iných prekladateľských projektoch
 - export súborov – export prekladu v rôznych formátoch, export prekladateľských pamätí, export terminologických databáz
 - import externých prekladateľských pamätí, terminologických databáz a ich využitie pri spracovaní prekladateľského zadania
- 27.11.2017** – Finalizácia jednotlivých prekladateľských projektov a export súborov
- 4.12.2017** – Krátky test z teórie využívania nástrojov na počítačom podporovaný preklad
- 11.12.2017** – Záverečné stretnutie: udelenie zápočtov

Záverečné hodnotenie – priebežné hodnotenie

Podmienky hodnotenia:

- aktívna účasť na seminároch – **10 bodov**
Akceptované sú 2 ospravedlnené neúčasti na seminároch. V prípade absencií navyše je študent povinný predložiť potvrdenie o lekárskom vyšetrení, resp. práceneschopnosti, pričom dostane prácu navyše.
- exportované súbory z jednotlivých prekladateľských zadaní – **60 bodov**; exportované súbory je študent povinný zaslať vyučujúcemu emailom **najneskôr 4.12.2018**. Na úspešné absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 50% celkového počtu bodov za praktickú prácu s programom MemoQ (exportované súbory), teda minimálne 30 bodov.
- krátky test z teórie využívania nástrojov na počítačom podporovaný preklad – **30 bodov**

Stupnica hodnotenia (celkového hodnotenia a hodnotenia zápočtového testu):

A: 100,00 – 90,00 %

C: 79,99 – 70,00 %

E: 59,99 – 50,00 %

B: 89,99 – 80,00 %

D: 69,99 – 60,00 %

FX: 49,99 – 0 %

Odporúčaná študijná literatúra:

- ПОПОВ, С. А. – ЖУКОВА, Е. Ф., 2014. *Современные системы автоматизированного перевода*. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 241 с.
- СОЛОВЬЁВА, А., 2008. *Профессиональный перевод с помощью компьютера*. Санкт-Петербург: ООО «Питер Пресс», 160 с. ISBN 978-5-388-00176-4
- BOWKER, L., 2002. *Computer-Aided Translation Technology: Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 185 s.
- DJOVČOŠ, M., 2012. *Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 162 s.
- HAŠŠÁKOVÁ, K., 2008. *CAT-Tools – Modern Technologies in Translating: bakalárska práca*. Pardubice: Univerzita Pardubice, FF, 46 s. Dostupné z: http://dspace.upce.cz/bitstream/handle/10195/29790/KrejciK_CAT-Tools_IR_2008.pdf?sequence=1
- JOŽIO, M., 2013. *Elektronické inštrumentária prekladateľa: bakalárska práca*. Prešov: FF PU v Prešove, 62 s. Dostupné z: <http://bit.ly/2cmGQ4J> (kliknúť na „Prehliadať“, zadať Captcha kód a čítať)
- KRÁL, P., 2003 – 2004. *Využití počítačových technologií v překladatelském procesu I. – V.* In: *ToP (tlumočení-překlad)*.
- KULBAK, G., 2017. *Programy a webové aplikácie užitočné (nielen) pre študentov prekladateľstva a tlmočníctva (angličtina – slovenčina – ruština)*. In: OLOŠTIAK, Martin, STRAKOVÁ, Zuzana a Karol MEDŇANSKÝ, eds., 2017. *12. študentská vedecká a umelecká konferencia. Zborník príspevkov II*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 135 – 139. Dostupné z: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak9/subor/Kulbak.pdf>
- POŠTA, M., 2017. *Technologie ve službách překladatele*. Praha: Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof, 113 s. ISBN 978-80-87561-37-9